



# FIRST LUTHERAN CHURCH

## STATEMENT OF WELCOME

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

### **Pastor**

Rev. Tor Kristian Berg  
tberg@flcbothell.org

### **Pastor/Chinese Ministry**

Rev. Chienyu Jade Yi

### **Director of Music/Organist**

Lucy Kay Osborne  
lkosborne@flcbothell.org

### **Director of**

### **REACH Ministries:**

Roger Steinke  
rsteinke@flcbothell.org

### **Office Manager/**

### **Bookkeeper**

Kristin Smith  
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street  
Bothell WA 98011  
(425) 486-2314  
office@flcbothell.org  
www.flcbothell.org

## 第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

### 牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

tberg@flcbothell.org

### 音樂 管風琴司琴 主任

露西.凱.奧斯本

lkosborne@flcbothell.org

### REACH 事工主任

羅杰.施泰因克

rsteinke@flcbothell.org

### 辦公室主管

克雷斯汀.史密斯

ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street  
Bothell WA 98011  
(425) 486-2314  
office@flcbothell.org  
www.flcbothell.org

# June 3, 2018

## Second Sunday after Pentecost

### 9:30 AM

#### WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. [www.flcbothell.org](http://www.flcbothell.org)

#### Assisting With Today's Service:

Preaching: Rev. Tor K. Berg

Presiding: Rev. Chienyu Jade Yi

Music Director	Lucy Kay Osborne	Ushers	Dan Bormann & Carsten Thode
Ensemble Director	Richard Edmonds	Lector	Joyce Thode
Flute	Cheryl Miller	Greeter	Paul Desilet
Guitar	Connie Wolter	Sound Tech	Ann Bormann
Percussion	Trent DeVerter	Communion Assistant	Marilyn Kay, Jeffrey Kosman & Kris Linderoth
Ensemble	Terry Barker, June Condra, Stephanie Conroy, Scott Eiler, Doug Peterson, Gordy Phelps & Johannes Skjonsby		

二零一八年 六月三日 早上九點半  
聖神降靈後 第二個主日

**崇拜注意事項**

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- + 無線網路密碼：MartyLuther。
- + 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁[www.flcbothell.org](http://www.flcbothell.org)下載。

今日 崇拜服事人員名單:

證道：托爾.克里斯蒂安.伯格牧師    主持：易千玉牧師

音樂主任	Lucy Kay Osborne	接待員	Dan Bormann & Carsten Thode
合奏團主任	Richard Edmonds	讀經	Joyce Thode
笛子	Cheryl Miller	問候員	Paul Desilet
吉他	Connie Wolter	音控員	Ann Bormann
打擊樂器	Trent DeVerter	聖餐助手	Marilyn Kay, Jeffrey Kosman & Kris Linderoth
合奏團	Terry Barker, June Condra, Stephanie Conroy, Scott Eiler, Doug Peterson, Gordy Phelps & Johannes Skjonsby		

## GATHERING 聚集

*The Holy Spirit calls us together as the people of God.*

聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE 前奏: *Suite in D (Anon.)*

WELCOME 歡迎

GATHERING SONG 聚集聖歌: *Immortal, Invisible, God Only Wise (ELW 834)*



1 Im - mor - tal, in - vis - i - ble, God on - ly wise,  
2 Un - rest - ing, un - hast - ing, and si - lent as light,  
3 To all, life thou giv - est, to both great and small;  
4 Thou reign - est in glo - ry; thou dwell - est in light;



in light in - ac - ces - si - ble hid from our eyes,  
nor want - ing, nor wast - ing, thou rul - est in might;  
in all life thou liv - est, the true life of all;  
thine an - gels a - dore thee, all veil - ing their sight;



most bless - ed, most glo - rious, the An - cient of Days,  
thy jus - tice like moun - tains high soar - ing a - bove  
we blos - som and flour - ish like leaves on the tree,  
all laud we would ren - der; oh, help us to see



al - might - y, vic - to - rious, thy great name we praise!  
thy clouds which are foun - tains of good - ness and love.  
and with - er and per - ish, but naught chang - eth thee.  
'tis on - ly the splen - dor of light hid - eth thee!

## 詩歌中譯:獨一的真神

1. 不朽滅，不可見，獨一的真神，深藏在光明裡，人不得靠近，自有永有的神，最神聖尊榮，得勝主，祢聖名，齊當來稱頌。
2. 不停息，不急忙，如光般悄靜，不缺乏，不浪費，祢大能管治，祢公義必確立，如峻  
峭山巒，祢慈愛和良善，如彩雲在天。
3. 世人皆蒙祢賜生命氣息，須蒙祢居心靈，才得真生命，人生若花開放，頃刻間凋謝，真神卻不改變，至終不朽壞。
4. 何等榮耀父神，是眾光之主，天使們尊重祢，齊謙恭掩目，助我們稱頌祢，存敬畏心靈，因祢住光明，顯光輝、威榮。

## GREETING 問安

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。

**And also with you. 也與你同在。**

## OPENING DIALOGUE 啟應經文：Psalm 詩篇 119:1-8

Happy are those whose way is blameless, who walk in the law of the LORD. 行為正直、遵行耶和華律法的人有福了！

Happy are those who keep his decrees, who seek him with their whole heart, who also do no wrong, but walk in his ways. 遵守祂的法度、全心尋求祂的人有福了！<sup>3</sup> 他們不做不義的事，只照祂的旨意而行。

You have commanded your precepts to be kept diligently. 耶和華啊，祢已經賜下法則，叫我們竭力遵行

**O that my ways may be steadfast in keeping your statutes! 我渴望堅定地遵從祢的律例。**

Then I shall not be put to shame, having my eyes fixed on all your commandments. 我重視祢的一切命令，便不致羞愧。

I will praise you with an upright heart, when I learn your righteous ordinances. 我學習祢公義的法令時，要存著正直的心來稱謝祢。

I will observe your statutes; do not utterly forsake me. 我要遵守祢的律例，求祢不要棄絕我。

**KYRIE** 主啊，憐憫我們吧！ (Congregation sings bold sections 會眾唱粗字體)



In peace, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace from a-bove, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace of the whole world, for the well - be - ing



of the church of God, for the u - ni - ty of all, let us



pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For this ho - ly house, and for all who of - fer here their wor - ship and



praise, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



Help, save, com - fort, and de - fend us, gra - cious Lord. **A - men.**



CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美: *This Is the Feast* 此盛宴

*Refrain*

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry  
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.  
This is the feast, al - le - lu - ia.  
1 Wor - thy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood set us  
free to be peo - ple of God. Pow - er and rich - es, wis - dom and  
strength, and hon - or and bless - ing and glo - ry are his.

*Refrain*

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry  
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.  
This is the feast, al - le - lu - ia.

Detailed description: The image shows a musical score for a canticle of praise. It consists of nine staves of music in G major (one sharp) and 4/4 time. The first six staves contain the main body of the song, including a refrain. The last three staves repeat the refrain. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes. The word '1' is written below the first staff of the main body, likely indicating the start of a new section or a specific vocal part.



2 Sing with all the peo - ple of God and join in the



hymn of all cre - a - tion: Bless - ing and hon - or, glo - ry and



might to God and the Lamb for - ev - er and ev - er.



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic - t'ry



for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



This is the feast, al - le - lu - ia. 3 For the Lamb who was



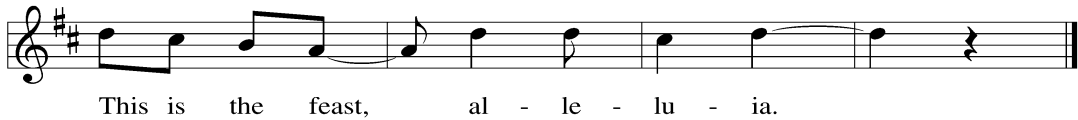
slain has be - gun his reign. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. A - men.



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic - t'ry



for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



詩歌中譯：主啊，憐憫我們吧！

以平安，讓我們祈求上帝。求主憐憫。為了從上而來的平安，讓我們祈求上帝。求主憐憫。為了整個世界的平安，為了上帝的教會福祉，為了所有的團結合一，讓我們祈求上帝。求主憐憫。為了這個神聖的居所，並為了所有在這裡奉獻他們的崇拜和讚美，讓我們向主祈禱。求主憐憫。幫助，拯救，安慰和保護我們，慈愛的主。阿門。

詩歌中譯：頌歌的讚美

副歌：哈利路亞，哈利路亞。這個勝利的慶典盛宴是為了我們的上帝。哈利路亞，哈利路亞。這是個慶典的盛宴。

1. 基督成為代罪羔羊，是值得的。祂的寶血使我們成為上帝自由的子民。權力及富貴、智慧及力量、尊榮及祝福、榮耀全是祂的。2. 與上帝的子民一起高歌，與所有被造物的詩歌一起，祝福及尊榮、榮耀及大能、永遠是上帝和羔羊的。3. 因代罪羔羊已開始掌權，哈利路亞，哈利路亞。阿們。

PRAYER OF THE DAY 今日禱文

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God of Adam and Eve, Abraham and Sarah, Moses and Miriam, we remember that you came to our ancestors and put in their hands the word of life. We ask your forgiveness in not acting on those words and making this world the paradise you intend for it to be. We give you thanks for your enduring love for us. Amen.



## THE WORD 上帝的話語: Exodus 出埃及地 20:3-11

<sup>3</sup>you shall have no other gods before me. <sup>4</sup>You shall not make for yourself an idol, whether in the form of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth. <sup>5</sup>You shall not bow down to them or worship them; for I the LORD your God am a jealous God, punishing children for the iniquity of parents, to the third and the fourth generation of those who reject me, <sup>6</sup>but showing steadfast love to the thousandth generation of those who love me and keep my commandments. <sup>7</sup>You shall not make wrongful use of the name of the LORD your God, for the LORD will not acquit anyone who misuses his name. <sup>8</sup>Remember the sabbath day, and keep it holy. <sup>9</sup>Six days you shall labor and do all your work. <sup>10</sup>But the seventh day is a sabbath to the LORD your God; you shall not do any work — you, your son or your daughter, your male or female slave, your livestock, or the alien resident in your towns. <sup>11</sup>For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that is in them, but rested the seventh day; therefore the LORD blessed the sabbath day and consecrated it.

3 「除我以外，你不可有別的神。4 「不可為自己雕刻神像，不可仿照任何飛禽走獸或水族的樣子造神像，5 不可跪拜它們，也不可供奉它們，因為我——你的上帝耶和華痛恨不貞，我必追討背棄我之人的罪，從父到子直到三四代。6 但那些愛我、遵守我誠命的人，我必以慈愛待他們，直到千代。7 「不可妄用你上帝耶和華的名，違者必被耶和華定罪。8 「要記住安息日，守為聖日。9 你一週可工作六天，10 但第七天是你的上帝耶和華的安息日，這一天你和兒女、僕婢、牲畜及你那裡的外族人不可做任何工。11 因為耶和華用六天造了天、地、海和其中的萬物，第七天便休息了，所以耶和華賜福這日，把它定為聖日。

Word of God. 主的話語。

Word of Life. 生命之語。

**CHILDREN'S SERMON:** Roger Steinke, Director of REACH Ministries

兒童福音時間：羅杰·施泰因克，拓展事工主任

**SERMON**

**HYMN OF THE DAY 今日回應詩歌: You Are Holy 祢是聖潔的 (ELW 525)**

1\*



Du är he - lig, du är hel. Du är all - tid myck-et mer  
 You are ho - ly, you are whole. You are al - ways ev - er more



än vi nån - sin kan för - stå, du är nä - ra än - då.  
 than we ev - er un - der - stand. You are al - ways at hand.



Väl - sig - nad va - re du som kom - mer hit just nu,  
 Bless - ed are you com - ing near. Bless - ed are you com - ing here



väl - sig - na - de vår jord, blir till bröd på vår jord.  
 to your church in wine and bread, raised from soil, raised from dead.



Du är he - lig, du är hel - het,  
 You are ho - ly, you are whole - ness,



du är när - het he - la kos - mos lo - var dig!  
 you are pres - ent. Let the cos - mos praise you, Lord!



Ho - si - an - na, ho - si - an - na,  
 Sing ho - san - na in the high - est!



ho - si - an - na, ho - si - an - na vår Gud.  
 Sing ho - san - na! Sing ho - san - na to our God!

詩歌中譯：祢是聖潔

1. 祢是聖潔，是萬有，祢超越我們心思，遠超過想像之外，萬有都在祢手。祢臨近賜下恩福，這就是教會恩典，祢臨在餅酒中出，出死亡，得永生。2. 你是聖潔，祢是萬有，如此臨在，全宇宙頌揚主名。在至高處，唱和撒那，唱和撒那，向我主唱和撒那！

### **CATECHETICAL AFFIRMATION 宣告教義確認**

We shall have no other gods. What does this mean?

你不可有別的神。這是什麼意思？

**We are to fear, love, and trust God above all things.**

我們應當敬畏、親愛、信靠上帝過於一切。

You shall not make wrongful use of the name of the Lord your God. What does this mean?

你不可妄用你主上帝的名。這是什麼意思？

**We are to fear and love God, so that we do not curse, swear, practice magic, lie, or deceive using God's name, but instead use that very name in every time of need to call on, pray to, praise, and give thanks to God.**

我們應當敬畏、親愛上帝，因此就不指著祂的名咒詛、起誓、行邪術、說謊、欺騙，但在一切患難中要求告祂的名，禱告、頌讚和感謝。

Remember the Sabbath day and keep it holy. What does this mean?

你當守安息日為聖日。這是什麼意思？

**We are to fear and love God, so that we do not despise preaching of God's word, but instead keep that word holy and gladly hear and learn it.**

我們應當敬畏、親愛上帝，因此就不輕看祂的道和傳道的事，但要尊之為聖，甘心樂意，敬聽學習。

### **PRAYERS OF INTERCESSION 代禱**

Filled with the Holy Spirit, we join with the church in every place, praying for the world that God so loves. 被聖靈充滿的我們，與在每一個地方的教會，一同為這個上帝摯愛的世界來代禱。

God our strength, you command your people to keep sabbath. Coax your church away from the busyness of the world and give us holy rest, so that, refreshed, we will give vibrant witness to your world-healing love. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

上帝是我們的力量，你要求你的子民保守安息日。將你的教會從這忙碌的世界中哄走，給我們神聖的休息，如此我們才能更新，我們將會用充滿活力，為你給予這世界癒合的愛作見證。聆聽我們，神啊。你的憐憫是偉大的。

God our strength, you restore what is withered. As all creation stretches forth in hunger and thirst for you, revive what has ceased to flourish and repair what has fallen into decay. Make us partners in your holy healing. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

上帝是我們的力量，你修復已枯萎的。當所有的被造物又飢又渴地向你延伸，重振已不再蓬勃發展的，修復已經陷入衰退的。使我們成為你神聖癒合的合作夥伴。聆聽我們，神啊。你的憐憫是偉大的。

God our strength, we ache for peace. Teach nations that you carry our burdens, you free human hands, and you rescue us in distress. Raise up leaders in the world who listen to your voice and walk in your ways. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

上帝是我們的力量，我們迫切和平。教導各國是你背負著我們的負擔，是你解放那些握手不放的，是你拯救處於困境的我們。在世界各國提拔傾聽你聲音和行你道的領導人。聆聽我們，神啊。你的憐憫是偉大的。

God our strength, people are afflicted and perplexed, persecuted and struck down. Shine the light of your glory into the hearts of your suffering ones, especially Paul and Gabe, so that they will not be crushed, driven to despair, or feel forsaken. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

上帝是我們的力量，人們都被折磨和困擾著，被迫害和打壓著。將你的榮耀之光，閃耀進入受痛苦人的心（尤其是保羅、蓋比），使他們不被壓破，驅於絕望，或被遺棄。聆聽我們，神啊。你的憐憫是偉大的。

God our strength, you grieve our hardness of heart whenever we turn your holy counsel into rules to control others. Open our hearts to your loving will for these times, for our neighbors, and for this community of faith. Hear us, O God. **Your mercy is great.**



上帝是我們的力量，每當我們把祢神聖的勸戒變為規則來控制他人，祢為我們的硬心臟感到傷心。在這段時間，把我們的心向祢的愛打開，為我們的鄰舍，和這個信仰群體。聆聽我們，神啊。**祢的憐憫是偉大的。**

For whom do the people pray? 我們為誰來代禱呢？

God our strength, death is at work in us, but life is in you. Free us now to live into your promise of indestructible life and, in the end, restore us with all the saints. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

上帝是我們的力量，死亡在我們，但生命在祢。解放我們使我們住進祢堅不可摧的生命之承諾，最終，將我們與所有的聖徒復合。聆聽我們，神啊。**祢的憐憫是偉大的。**

By the sure guidance of your Holy Spirit, O God, we lift up our prayers in trust and thanksgiving; through Jesus Christ our Lord. **Amen**

藉由祢聖靈的指引，神啊，以信靠和感恩，奉主耶穌基督的名來祈禱。 **阿們。**

### **CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪：**

Let us confess our sin in the presence of God and of one another. 讓我們在彼此與上帝面前來認罪。

*Silence for self-examination. 沉默自我審查*

Just and gracious God, we come to you for healing and life. Our sins hurt others and diminish us; we confess them to you. Our lives bear the scars of sin; we bring these also to you. Show us your mercy, O God. Bind up our wounds, forgive us our sins, and free us to love, for the sake of Jesus Christ, our Savior. **Amen.**

公正及恩慈的神，我們為醫治和生活，來到祢面前。我們的罪過傷害他人且降低了我們自己；我們向認罪。我們的生活承擔罪過的疤痕；我們把這些也擺在祢面前。讓我們看到祢的慈愛，神啊。包紮我們的傷痛，赦免我們的罪過，並釋放我們去愛，為耶穌基督，我們的救主的緣故。阿門。

The apostle Paul assures us: “When we were dead in our trespasses, God made us alive together with Christ, nailing the record of our sins to the cross.” Jesus says to you, “Your sins are forgiven.” Be at peace, and tell everyone how much God has done for you. **Amen.**

使徒保羅向我們保證：“當我們因罪過而死了，上帝使我們與基督一同活過來，把我們罪過的記錄釘在十字架上。”耶穌對你說：“你的罪赦免了。”平安與你同在，並告訴大家神為你做了多少。阿們。

### PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在

And also with you. 也與你同在

### MEAL 聖餐

*God feeds us with the presence of Jesus Christ.*

上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

### OFFERTORY 奉獻詩歌: *Adagio (G.F. Handel)*

**OFFERING 奉獻:** *The offering of flowers is given to the glory of God by Nancy & Neil McGee in celebration of their granddaughter Magnolia's birth on May 25th, and by Bob Berg in memory of his wife, Diane's birthday on June 4th.*

鮮花的奉獻是由南西和尼爾·麥基為孫女5月25日誕生感恩，以及鮑勃·伯格為紀念他的妻子，黛安6月4日生日感恩。一切榮耀歸於主。

### PRESENTATION OF THE GIFTS 獻上奉獻

All

Come, bring them to the ta - ble—

bring the gifts of bread and wine, the

hopes and dreams of all the peo - ple, the of - f'ring of our

lives, the of - f'ring of our lives.

詩歌中譯：來，帶到桌前

來，帶到桌前，把聖餅及聖酒之禮獻上，這是所有人的盼望和夢想，獻上我們的生命，獻上我們的生命。

### **OFFERING PRAYER 奉獻禱告**

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

**God of mercy and grace, the eyes of all wait upon you, and you open your hand in blessing. Fill us with good things at your table, that we may come to the help of all in need, through Jesus Christ, our redeemer and Lord. Amen.**

憐憫及恩慈的上帝，藉由耶穌基督，我們的救主，祢敞開手祝福所有仰望等候祢的。在祢的桌前，用好的餵養我們，以使我們能幫助所有需要的人。阿們。

### **GREAT THANKSGIVING 大祝謝文**

The Lord be with you. 主與你們同在

**And also with you. 也與你同在**

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

**We lift them to the Lord. 我們讚美主**

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

**It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝**

### **PREFACE**

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與

所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美你的名，讚頌永無止盡的詩歌：

### SANCTUS: *Holy, Holy, Holy Lord* 聖哉，聖哉，聖主

*Refrain*

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er, God of might,  
heav-en and earth are full of your glo - ry. Ho-san - na in the high-est.  
Bless-ed is he who comes in the name, in the name of the  
Lord. Ho - san - na in the high - est. *Refrain*

聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。

天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！

和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！

以主名來的，至高無上的，和散那！

## THANKSGIVING AT THE TABLE 祝餐感恩禱文

Holy God, our Maker, Redeemer, and Healer, in the harmonious world of your creation, the plants and animals, the seas and stars were whole and well in your praise. When sin had scarred the world, you sent your Son to heal our ills and to form us again into one. 神聖的上帝，我們的造物主，救主，和醫者，在祢所創造的和諧世界，植物和動物，海洋和星星，在祢的讚美中是完美無缺的。當罪過在這世界留下了傷疤，祢差遣祢獨子醫治我們的弊病，並再次將我們結合為一體。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. 我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；

Do this for the remembrance of me. 你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. 飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；

Do this for the remembrance of me. 每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his acts of healing, his body given up, and his victory over death, we await that day when all the peoples of the earth will come to the river to enjoy the tree of life. 因此記住，祂醫治的作為，祂自身的放棄，祂戰勝了死亡，我們期待著這一天，當地上所有的人到河邊來享受生命之樹。

Send your Spirit upon us and this meal: as grains scattered on the hillside become one bread, so let your Church be gathered from the ends of the earth, that all may be fed with the Bread of life, your Son. Bless those who will take this meal to our family who cannot be here with us with compassion and hope.

願祢的靈進入到我們裡，並臨到這餅和酒：如散落在山坡上的穀粒成為一個餅，所以讓祢從天涯海角雲集教會，都由祢獨子，生命之糧來餵養。用憐憫和盼望，祝福那些將這聖餐帶給那些無法與我們在這裡的弟兄姊妹們。

Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. **Amen** 在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。阿們。

## LORD'S PRAYER 主禱文

Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

**Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.**

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。

**Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins**

我們日用的飲食，今日賜給我們。

**as we forgive those  
who sin against us.**

免我們的罪，如同我們免了人的罪。

**Save us from the time of trial  
and deliver us from evil.**

不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。

**For the kingdom, the power,  
and the glory are yours,  
now and forever. Amen.**

因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。  
阿們。

## INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐

Christ invites you to a place of honor at this banquet. Welcome to the feast.

基督邀請你來這一個榮譽的宴席。歡迎參與。

**COMMUNION 領受聖餐：***We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.* 聽到以下類似的話

語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。

[回應：阿們。]

**WHO MAY COMMUNE 誰能領受？***All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.*：歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領

受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

**DIRECTIONS FOR COMMUNION 領受指示:** *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.* 請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

**AGNUS DEI: Lamb of God, Come Take Away 神的羔羊，前來帶走!**



1 Lamb of God, come take a - way the sin of all the  
 2 Lamb of God who'd give your soul to see a bro - ken  
 3 Lamb of God, ris - en Lord, { heal us with your  
 4 Lamb of God, Ho - ly One, { bring us peace when



world to - day: have mer - cy up - on us, mer - cy up -  
 world made whole: have mer - cy up - on us, mer - cy up -  
 liv - ing word: have mer - cy up - on us, mer - cy up -  
 day is done: have mer - cy up - on us, mer - cy up -



on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.  
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.  
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.  
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.

聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走！

神的羔羊，

1. 今日，前來帶走所有的世人的罪過。
2. 賜你靈，看見一個破碎的世界。
3. 復活的主，用祢活語，醫治我們。
4. 神聖之主，當一天結束後，帶平安給我們，

憐憫我們，並給我們祢的平安。

COMMUNION HYMNS 聖餐詩歌：（座位下或是座位前方的紅色詩歌本）

*One Bread, One Body* (ELW 496) 一餅一體

*Blessed Assurance* (ELW 638) 確信的祝福

POST-COMMUNION BLESSING 聖餐後祝福

The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen you and keep you in his grace. **Amen.**

願主耶穌基督的身體和寶血，賜你力量，在祂的恩典中保守你。阿們。

POST COMMUNION SONG: 聖餐後詩歌

*Now the Body Broken* 身體已為你而擘開

1 Now the bod - y bro - ken; now the blood is shed;

now the eyes are o - pen to the liv - ing Bread:

Bread of life, Bread of hope, Bread of peace.



2 Now with wills u - nit - ed, now with o - pen hands,  
 now with hearts de - light - ed hear our God's com - mand:  
 "Share the life, share the hope; share the life, share the  
 hope; share the life, share the hope, share the peace."

聖歌中譯：身體已為你而擘開

1. 身體已為你而擘開，寶血已為你而流，眼已開，看活糧。生命之糧，盼望之糧，平安之糧。2. 現已結合所有意旨，敞開我們的手，用著歡喜的心，聽神之指令：分享生命，分享盼望，分享平安。

## PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告

**O God, as a mother comforts her child, so you comfort your people, carrying us in your arms and satisfying us with this food and drink, the body and blood of Christ. Send us now as your disciples, announcing peace and proclaiming that the reign of God has come near; through Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.**

神啊，祢有如一位母親安慰她的孩子，祢安慰祢的子民，用祢的懷抱載著我們，並與基督的身體和血，飽足我們。現在，差遣我們為祢的門徒，宣布和平，宣告上帝的掌權已將近來到。藉由耶穌基督，我們的救主的名來禱告。阿門。

Copyright © 2015 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or LicenSing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

## SENDING 差遣

*God blesses us and sends us in mission to the world.*

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

### ANNOUNCEMENTS 宣布事項

#### BLESSING 祝福

The Lord bless you and keep you. The Lord's face shine upon you with grace and mercy. The Lord look upon you with favor and give you peace. Amen.

願主賜福給你，保守你；願主的榮光照耀你，施恩典及憐憫於你；願主恩待你，賜你平安。阿們。

### SENDING SONG 差遣詩歌: *To Be Your Presence* (ELW 546) 成為祢的存在



1 To be your pres-ence is our mis-sion here, to show com-  
2 To be your pres-ence is our mis-sion bold, to feed the  
3 To be your pres-ence is our mis-sion blest, to speak for  
4 We are your heart, O Christ, your hands and voice, to serve your



pas-sion's face and lis-t'ning ear, to be your heart of mer-cy  
poor and shel-ter home-less cold, to be your hands of jus-tice,  
all the bro-ken and op-pressed, to be your voice of hope, your  
peo-ple is our call and choice, and in this mis-sion we, the



ev-er near,  
right up-hold, al-le-lu-ia!  
love ex-pressed,  
church, re-joice,

### DISMISSAL 散會

Go in peace. Proclaim the good news. 平平安安的去，傳揚福音。

Thanks be to God. 感謝主。

POSTLUDE 尾曲: *Engelberg* (M. Burkehardt)

**IN OUR PRAYERS 在我們的代禱中**

**Prayers of thanksgiving for the birth of Magnolia Elizabeth Lysaght to Megan & Steve Lysaght.  
Proud grandparents are Nancy and Neil McGee.**

**Our Ministry Partners:**

**Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief**

**Those living with cancer:**

**Paul Aldrich** (Lageson Family friend), **Barbara Bastin** (Clint Bastin's mother), **Debbie Bell** ( Renee Markert's cousin), **Marcie Clure** (Dan & Sandy Hendricks' friend), **Steve Crossley** (Joanne Bjornsen's friend), **Joyce Daily** (David Osborne's aunt), **Janice Davidson** (Sandy Flying Cloud's friend), **Bob Davis** (Curcio family friend), **Patricia Dwonch** (Stephanie Almeida's aunt), **Mikee Epply** (Elodie Ragan's friend), **Mason Gordon** (Curcio Family friend), **Cami Grillo** (member), **Dee Onn Hodges** (Bob Berg's friend), **Edith Holbrook** (member), **Darryl Lageson** (member), **Tom McMaster**(Dawn Bastin's father), **Mark Nesse** (Darci Desilet's stepfather), **Susan Oja** (Cathy Tanner's friend), **Donna Osborne** (Marilyn Iverson's friend), **Pam** (Melanie Veazey's cousin), **Kenneth Rapp** (Loretta Rapp's son), **Marvin Richter** (Renee Markert's father), **Richard Robilard** (Ruth Neitzel's brother), **Audrey Sheffler** (Sherrill Baker's friend), **Jen Shirley** (Curcio family friend), **Pam Steig** (Marlis Pehling's niece), **Sylvia Stevens** (wife of Steve Stevens and Bob Berg's friend), **Sue** (Paula Glandon's friend), **Mary Beth Torgerson** (Cathy Tanner's friend), **Roger Tuck** (Michelle Tuck's brother-in-law), **Kip Van Alstine** (Paul Desilet's uncle), **Joanne Wejak** (Carolyn Becker's sister-in-law) **Danna White** (Cathy Tanner's friend).

**Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:**

**Jeff Almeida** (Stephanie Almeida's husband), **Paul Anderson** (member), **Courtney Bond** (Nancy Funsinn's daughter), **Swede Johnson** (Sherrill & Larry Baker's friend), **Sarah Henderson** (Cathy Edwards' grand daughter), **Jenny Robinson** (Evelyn Fischer's friend), **Mona Shogren** (member), **Emery Stute** (Ryan Stute's grandniece) & **Connie Wolter** (member).

**Those who are homebound or in extended care facilities:**

**Margie Bannister** (member), **Phyllis Enger** (member), **Arlene O'Neall** (Ruth & Mark Neitzel's friend), **Lillian & Lawrence Romaniuk** (Leon Romaniuk's parents), **Eleanor Simonsen** (Lisa Graumlich's mother-in-law), **Joyce Sullivan** (member), **Fran Tazuma** (member), **Sigrid** (Carsten Thode's mother), & **Phyllis Watters** (member) .

**Please remember to pray for peace in these war torn areas:**

**Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.**

**Those Serving Our Country:**

**AIR FORCE:** **Tyler Ripley** (Jeanne Koruga's nephew) and **Erin Siebert** (Linda & Joe Siebert's daughter)

**ARMY:** **Shaun Cunningham** (Cris Sherman's son-in-law), **Lucas Peters** (Jim & Vernita Steege's grandson), **Asis Montalvo** (Adjorlolo family friend)

**MARINES:** **James Bacon** (Jeanne Koruga's friend) and **Olav Wampler** (Elizabeth & Randall Wampler's son)

**NAVY:** **Karl Krueger** (Karin Ulvin's husband), **Kelsey Schunk** (Jack Schunk's granddaughter), **Kyle Warner**(Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & **Christopher Whipple** (Carolyn & Richard Whipple's son)

***We are honored to be able to pray for your family members and close friends in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is ongoing. 我們很榮幸能夠為您的家庭成員，及親密的朋友們的需要祈禱。我們的政策是公佈近期的2個星期，除非我們收到你的來信，一個疾病或情況是可持續的。***

**INFORMATION For the Week! 此週訊息**

**Sunday, June 3 Second Sunday after Pentecost**

9:30 am           **Summer Worship**  
10:30 am         Summer Fellowship Hour  
12:15 pm         Youth Meet & Greet—***Get to know your fellow travelers to the 2018 ELCA Youth Gathering in Houston!***

**Monday, June 4**

9:00 am           LWR School Kits Group  
10:00 am         Friends Supporting Friends

**Tuesday, June 5**

9:30 am           Lectionary — ***Meet in the library with Pastor Berg, to study next Sunday's Bible text. All are welcome!***  
6:00 pm           Property Committee  
7:00 pm           IT/Communications Committee  
                      Social Ministries Committee  
                      Brass Ensemble Rehearsal

**Wednesday, June 6**

10:00 am         Deborah Circle  
7:00 pm           Houston Youth Gathering Meeting ***for youth attendees and parents.***

**Thursday, June 7**

9:00 am           Quilters

**Friday, June 8**

Church Office Closed

**Saturday, June 9**

**Sunday, June 10 Third Sunday after Pentecost**

**High School Graduation Recognition !**

9:30 am           **Summer Worship**  
10:30 am         Summer Fellowship Hour  
10:45 am         Graduation Recognition Breakfast—***All grads and their families are invited. Please RSVP to Roger.***

**June 10, 2018 Third Sunday after Pentecost**

**Exodus 20:12-16  
Ten Commandments**

**Weekly Financial Report**

May 27, 2018      Attendance: 142

**General Offerings: \$4,541      Mortgage Fund: \$355**

**Amount needed per Sunday:**

**General Offerings: \$9,907      Mortgage Fund: \$1,098**